

日本英語文化学会第13回全国大会 会場：駒澤大学 2010年9月4日

シンポジウム 「大学における一般教養科目としての『英語』を考える」

武蔵野学院大学 佐々木隆 「教材として英米文学の行方」

発表の内容

- 1 日本の英語教育略史
- 2 英語教育大論争 平泉渉・渡辺昇一論争
- 3 日本の英語教育行政
- 4 教材としての英米文学
- 5 教養とは何か
- 6 教育の目的は何か

1 日本の英語教育略史

- 1600年 リーフデ号日本に漂着（ウィリアム・アダムズ来日）（日英交渉のはじまり）
- 1639年 鎖国（日本にとっての外国はオランダと清）
- 1808年 フェートン号事件
（この事件を契機に幕府がイギリスを強く意識、英語の必要性を感じる）
- 1809年 幕府、蘭学通詞に英語学習を命じる
- 1814年 本木正栄編『語厄亜語林大成』（日本で最初の英和辞典）
- 1840年 澁川六蔵訳『英文鑑』（日本で最初の英文書）
- 1853年 ペリー来航
- 1858年 幕府、長崎に英語伝習所を開設
- 1859年 福澤諭吉のいわゆる英学発心
- 1860年 蕃書調所、英学を正科とする
- 1871年 文部省設置
- 1872年 学制
日本語廃止論、英語国語化論、羅馬字論等が1885年くらいまで活発に発表される。一方で、1889年以降になると、反英語論も発表され始める。
- 1879年 教育令（学制廃止）
- 1886年 学校令
- 1889年 大日本帝国憲法発布
『正則文部省英語読本』
- 1890年 教育勅語
- 1899年 内村鑑三『外国語之研究』 変則英語を批判
- 1916年 大岡育造「教育の独立」 英語廃止論を唱える
- 1927年 藤村作「英語科廃止の急務」 中学校での過重なる外国語の負担から解放が目的
- 1946年 志賀直哉「国語問題」 漢字撤廃論
- 1947年 教育基本法、学校教育法

1947年 尾崎行雄「漢字亡国論」 英語教育の必要性

1963年 日本英語検定協会（英検実施）

2 英語教育大論争 平泉渉・渡部昇一論争

1974年 「外国語教育の現状と改革の方向」(4月18日) [最後に添付](#)

自由民主党政務調査会国際文化交流特別委員会副委員長・参議院議員 平泉渉

1975年 渡部昇一「亡国の『英語改革試案』」(『諸君!』4月号)

平泉渉「渡部昇一教授に反論する」(『諸君!』5月号)

1981年 中学校の英語授業、週3時間となる

1989年 高校に新科目「オーラル・コミュニケーション」導入

3 日本の英語教育行政

2000年 小淵恵三首相私的懇談会「21世紀日本の構想」

「英語第二公用語化」/「小学校への英語教育導入」

2001年 英語指導方法等の改善の推進に関する懇談会

2002年 英語教育改革に関する懇談会

「『英語が使える日本人』の育成のための戦略構想」

2003年 「『英語が使える日本人』の育成のための行動計画」

2006年 教育基本法改正

2008年 教育再生会議『社会総がかりで教育再生を 最終報告』

2009年 免許状更新講習規則施行(参考)

4 教材としての英米文学 以下、事例紹介

「文学を用いない言語教育などあり得ない」(斎藤兆史「文学を読まずして何が英語教育か」
『英語教育』第53巻第4号、大修館書店、2004年7月), p.31.

文学教材の5つの利点

- 1) 様々な style の authentic な言語材料を提供出来る。
- 2) 言語能力(literary competence)を発達させる。
- 3) 個人の成長や人間性を豊かにする。
- 4) 文化学習に効果的である。
- 5) 作品への興味から学習の動機づけになる。

(中村愛人「英語教育における文化教材としての文学作品の意義」(『広島大学大学院教育研究科紀要』第2部第52号、2004年3月), p.115.

以下、事例紹介

1594 シェイクスピア 『ロミオとジュリエット』(~ 1595)(戯曲)

Shakespeare. *Romeo and Juliet*.

□ロバート・カステラーニ監督 『ロミオとジュリエット』(1954)

ロバート・ワイズ、ジェローム・ロビンズ監督 『ウェスト・サイド物語』(1961)

フランコ・ゼッフィレリ監督 『ロミオとジュリエット』(1968)

ラーマン監督 『ロミオとジュリエット』(アメリカ)(1996)

Virtue itself turns vice, being misapplied,

名台詞・名言

And vice sometime's by action dignified. (. . .)

美德そのものが悪徳に転ずるも用法次第、行動次第で悪徳もまた榮譽をうる。(第2幕第3場)

1595 シェイクスピア 『夏の夜の夢』(~ 1596)(戯曲)

Shakespeare. *A Midsummer Night's Dream*.

イジィ・トルンカ監督 『真夏の夜の夢』(1959)

セレスティーナ・コロナード監督 『真夏の夜の夢』(1983/84)

エイドリアン・ノーブル監督 『夏の夜の夢』(1996)

マイケル・ホフマン監督 『真夏の夜の夢』(1998)

Love looks not with the eyes, but with the mind,

And therefore is winged Cupid painted blind. (I . i)

恋は目でもものを見るのではない、心で見ると、

だから翼をもつキューピッドは盲に描かれている。(第1幕第1場)

1596 シェイクスピア 『ヴェニスの商人』(~ 1597)(戯曲)

Shakespeare. *The Merchant of Venice*.

マイケル・ラドフォード監督 『ヴェニスの商人』(2004)

Who chooseth me shall gain what many men desire.

Who chooseth me shall get as much as he deserves.

Who chooseth me must give and hazard all he hath.(. . .)

われを選ぶものは衆人の求むるものを得べし

われを選ぶものは分相応のものを得べし

われを選ぶものは所有するすべてを投げうつべし(第2幕第7場)

All that glisters is not gold;

Often have you heard that old:

Many a man his life hath sold

But my outside to behold:

Gilded tombs do worms infold. (. . .)

輝くもの必ずしも金にあらざるなり、

このことば汝もしばし耳にせしはずなり、

目くるめくわが面に心ひかるるあまり、
そのいのち売るにいたりしものあまたあり、
金色に輝く墓もその下には蛆虫住めるなり。(第2幕第7場)

The fire seven times tries this:

That did never choose amiss.

Some there be that shadows kiss;

Such have but a shadow's bliss:

There be fools alive, I wis,

Silver'd o'ver; and so was this. (. . .)

この箱は七たび火もて鍛えられしものなり、
思慮もまた同じく七たび鍛えられる要あり、
さすれば選択にあやまちなかりしはずなり。
かかるものの受くるは影の祝福のみなり、
この世には銀の面に本性をかくす阿呆あり、
われもまたそのささやかなる例の一つなり。(第2幕第9場)

So may the outward shows be least themselves.:

This world is still deceived with ornament.

In a law, plea so tainted and corrupt

But, being season'd with a gracious voice,

Obscures the show of evil? In religion,

What damned error, but some sober brow

Will bless it and approve it with a text,

Hiding the grossness with fair ornament?

There is no vice so simple but assumes

Some mark of virtue on his outward parts:

...but thou, thou meager lead,

Which rather threatenest than dost promise aught,

Thy paleness moves me more than eloquence;

And here choose I: joy be the consequence! (. . .)

外見の美しさは中味を裏切るものかもしれぬ、
世間はずねに虚飾に目をまどわされているのだ。
裁判だってそうだ、たとえどんな不正不当な訴訟も、
巧みな弁舌で飾りつければ、うわべをごまかして
悪とは見えなくなるものだろう。宗教だってそうだ、
たとえどんな異端邪説も、もっともらしい顔つきで
祝福したり、聖書の文句を引用して説明したりすれば、
その忌まわしさも虚飾でかくせるものだろう。
この世にそのままの姿であられる悪徳はない、
必ずそのうわべに美德のしるしをつけている。
(中略)だが、見すばらしい鉛よ、

希望の姿が雄弁以上におれの心を揺り動かす。
私はこれを選びます。どうかうまくいきますように！（第3幕第2場）
You that choose not by the view,
Chance as fair and choose as true!
Since this fortune falls to you,...(. . .)
うわべのみによりて選ぶものとは異なり、
真実を選びあてし汝にこそさいわいあり。（第3幕第2場）

1598 シェイクスピア 『ヘンリー五世』(～1599)(戯曲)

Shakespeare. *Henry V.*
ローレンス・オリヴィエ監督 『ヘンリー五世』(1944)
ケネス・ブラナー監督 『ヘンリー五世』(1989)
Thus may we gather honey from the weed,
And make a moral of the devil himself. (. . . i.)
悪しきものも底を探ればなんらかの善がふくまれている、
要は人がそれを心して引き出すか否かなのだ。（第4幕第1場）

1599 シェイクスピア 『ジュリアス・シーザー』(～1600)(戯曲)

Shakespeare. *Julius Caesar.*
スチュアート・バージ監督 『ジュリアス・シーザー』(1969)
But men may construe things after their fashion,
Clean from the purpose of the things themselves.(. . .)
人間はとかく自分流にものごとを解釈し、本来の意
味とはかけ離れたとりかたをするものだ。（第1幕第3場）

1599 シェイクスピア 『お気に召すまま』(～1600)(戯曲)

Shakespeare. *As You Like It.*
パウル・ツインナー監督 『お気に召すまま』(1936)
Truly, shepherd, in respect of itself, it is a good Life; but in respect that it is a
shepherd's life, it is naught. In respect that it is solitary, I like it very well;
but in respect that it is private, it is a very vile life. Now, in respect it is in
the fields, it pleaseth me well; but in respect it is not in the court, it is tedious.
As it is a spare life, look you, it fits my humour well; against my stomach.
(. . .)
そうだな、羊飼い、こういう暮らしであるという点では楽しいが、羊飼いの暮らし
であるという点ではおおいに気に入らん。田園生活であるという点ではおおいに気
に入っているが、わびしいという点ではおおいに気に入らん。田園生活であるとい
う点では快適だが、宮廷生活じゃないという点では退屈だ。この控えめな暮らしは
おれの気性にはピッタリくるが、ぜいたくな暮らしじゃないのでおれのおなかの皮
が背中のお皮とピッタリくっつく。（第3幕第2場）

1600 シェイクスピア『ハムレット』(～1601)(戯曲)

Shakespeare. *Hamlet*.

ローレンス・オリヴィエ監督『ハムレット』(1948)

黒澤明監督『悪い奴ほどよく眠る』(1960)

グリゴリ・コジンチェフ監督『ハムレット』(1964)

フランコ・ゼッフィレッリ監督『ハムレット』(1990)

ケネス・ブラナー監督『ハムレット』(1996)

マイケル・アルメイダ監督『ハムレット』(2000)

There is nothing either good or bad, but thinking makes it so. (. .)

いいも悪いも本人の考え次第。(第2幕第2場)

What is a man,

If his chief good and market of his time

Be but to sleep and feed? A beast, no more!

Sure be that made us with such large discourse,

Looking before and after, gave us not

That capability and godlike reason

To fuse in us unus'd. (*Hamlet*. . .)

人間とはなんだ？畜生と変わりがないではないか。人間に前後を見きわめる大きな力を授けた神は、その能力、神にも似た理性を、使わないままかびさようとしてお与えになったのではあるまい。(『ハムレット』第4幕第4場)

For thou hast been

As one, in suffer'ing all, that suffers nothing:

A man that Fortune's buffets and rewards

Hast ta'en with equal thanks; and blest are those

Whose blood and judgement are so well comeded

That they are not a pipe for Fortune's finger

To sound what stop she please. Give me that man

That is not passion's slave, and I will wear him. (*Hamlet*. . .)

きみという男はあらゆる苦勞に耐えながら、たえてそれを顔に出さない、運命が罰をくだそうとほうびをくれようと、ひとしく感謝の念をもって受け入れる、理性と感情がほどよく調和していて、運命の女神の思いのままの音色を出す笛にはならない、全くうらやましくなる。激情の奴隷ではない男、そういう男がいたらおれはこの胸に、胸の底に、堅く抱きしめるだろう。(『ハムレット』第3幕第2場)

What a piece of work is a man! How noble in reason! How infinite in faculties! In form and moving, how express and admirable! in action, how like an angel! (*Hamlet*. . .)

この人間とはなんたる自然の傑作か、理性は気高く、能力はかぎりなく、姿も動きも多様をきわめ、動作は適切にして優雅、直観力はまさに天使、神さながら、

この世界の美の精髓、生あるものの鑑、それが人間だ。(『ハムレット』第2幕第2場)

- 1601 シェイクスピア 『終わりよければすべてよし』(～1603)(戯曲)

Shakespeare. *All's Well that Ends Well.*

The web of our life is of a mingled yarn, good and ill together. Our virtues would be proud if our faults whipt them not; and our crimes would despair if they were not cherish'd by our virtues. (. . .)

人間の一生は善と悪とをより合わせた糸で編んだのだ。われわれの美点は欠点によって鞭打たれることがなければ高慢になるだろうし、われわれの罪悪は美德によって慰められることがなければ絶望するだろう。(第4幕第3場)

- 1603 シェイクスピア 『オセロ』(～1605)(戯曲)

Shakespeare. *Othello.*

オーソン・ウェルズ監督 『オーソン・ウェルズのオセロ』(1952)

セルゲイ・ユトゲヴィッチ監督 『オセロ』(1955)

スチュアート・バージ監督 『オセロ』(1965)

フランコ・ゼッフィレリ監督 『オテロ』(1986)

When devils will their blackest sins put on,
They do suggest at first with heavenly shows,
As I do now. (. . .)

悪魔が最悪の罪に人間を誘いこむときは、まず天使の姿を借りてあらわれるという。(第2幕第3場)

- 1604 シェイクスピア 『マクベス』(戯曲)

Shakespeare. *Macbeth.*

オーソン・ウェルズ監督 『マクベス』(1948)

黒澤明監督 『蜘蛛巣城』(1957)

ロマン・ポランスキー監督 『マクベス』(1971)

Fair is foul, and foul is fair. (. . .)

いいは悪いで、悪いはいい。(第1幕第1場)

- 1678 ジョン・バニヤン 『天路歷程』(第1部)

John Bunyan. *The Pilgrim's Progress.*

I am content with what I have,

Little be it, or much.

私は自分の持っているもので満足している。

それが少なかりうと多かりうと。

- 1760 ローレンス・スターン 『トリストラム・シャンディ』(～1767)

- Laurence Sterne. *The Life and Opinions of Tristram Shandy*.
Desire of knowledge, like the thirst of riches, increases ever with the acquisition.
知識欲は、金銭欲と同様、ものにすればするだけ増大する。
- 1833 トーマス・カーライル 『衣服哲学』(~ 1834)
Thomas Carlyle. *Sartor Resartus*.
“Speech is silver, Silence is golden”: or, as I might rather express it. “Speech is of time, Silence is of Eternity.
「弁舌は銀、沈黙は金」とは格言だが、私なりの言葉で言うなら、「弁舌は瞬時のもの、沈黙は永遠のもの」。
- 1843 ジョン・ラスキン 『近代画家論』(~ 1860)
John Ruskin. *Modern Painters*.
I believe the first test of a truly great man is his humility.
真に偉大な人間であるかどうかを知るための最初のテストは、その人の謙遜さにあると私は信じる。
- 1859 J.S.ミル 『自由論』
John Stuart Mill. *On Liberty*.
Liberty consists in doing what one desires. The liberty of the individual must be thus far limited: he must not make himself a nuisance to other people.
自由とは、自分の願望を実行することにある。個人の自由はこの程度までに制限させねばならぬ。すなわち、人は他人に迷惑をかけないようにしなくてはならない。
- 1865 ルイス・キャロル 『不思議の国のアリス』
Lewis Carroll. *Alice's Adventures in Wonderland*.
(本名 Charles Lutwidge Dodgson)
クレイド・ジェロニモ監督 『ふしぎの国のアリス』(1951)
ティム・バートン監督 『アリス・イン・ワンダーランド』(2010)
Oh, 'tis love, 'tis love that makes the world go round!
愛です、世界を回転させているのは、愛なのです。
- 1871 ウィーダ 『フランダースの犬』
Ouida. *A Dog of Flanders*.
ハウエル・ハンセル監督 『フランダースの犬』(1914)
シャルル・スローマン監督 『フランダースの犬』(1935)
ジェームズ・B・クラーク監督 『フランダースの犬』(1967)
ケビン・プロディ監督 『フランダースの犬』(1998)
* 以上の実写版アメリカ映画では「ネロは大聖堂で救われるハッピーエンディング

グ」と改変されているため、いずれの映画にも死去するシーンは無い。

* 日本ではアニメ化されテレビ放映された。(原作通り) この時の作画は宮崎駿。

Nello and Patrasche were left all alone in the world. They were friendship closer than brotherhood.

ネルとパトラッシュはこの世の中に全くひとりぼっちで残された。彼らは兄弟の関係以上に親しい友情に結ばれた友だちであった。(冒頭)

Death had been more pitiful to them than longer life would have been. It had taken the one in the loyalty of love, and the other in the innocent of faith, from a world which for love has no recompense and for faith no fulfilment.

All their lives they had been together, and in their deaths they were not divided; for when they were found the arms of the boy were folded too closely around the dog to be severed without violence, and the people of their little village, contrite and ashamed, implored a special grace for them, and, making them one grave, laid them to rest there side by side for ever.

死のほうが生きよりは、彼らにとってはむしろずっとあわれみ深かったのである。死は愛にむくいれることはなく、信頼はみたされることのないこの世から、愛に忠実な一人と、何の疑いもさしはまぬ清らかな信頼をもつ他の一人を、うばい取って行ったのである。

彼らの生涯を通じて、ふたりは共にいっしょに過ごし、死んでもふたりは離れなかった。彼等が発見された時には、少年は両腕で余りかたく犬を抱きしめていたので、強い力を用いなければ引きはなすことはできなかったほどである。今さら後悔して、恥じ入ったあの小さな村の人々も、ふたりのために神の特別なお恵みを祈って、一つの墓を作り、ネルとパトラッシュのふたりを、そこに並べて眠らせるのであった。永遠に。(結末)

1873 ウォルター・ホレイショー・ペイター 『文芸復興』

Walter Horatio Pater. *The Renaissance Studies in Art And Poetry.*

All art constantly aspires towards the condition of music.

あらゆる芸術は、つねに音楽の状態にあこがれる。

1889 ワイルド「虚言の衰退」

Wilde. "The Decay of Lying"

Life imitates Art far more than Art imitates Life.

芸術が人生を模倣する以上に、人生が芸術を模倣する。

1894 ウェルズ 『タイム・マシン』

Wells. *The Time Machine.*

ジョージ・バル監督 『タイム・マシン』 (1959)

サイモン・ウェルズ、ゴア・ヴァービンスキー監督 『タイム・マシン』 (2002)

I grieved to think how brief the dream of the human intellect had been. It had committed suicide. It had set itself steadfastly towards comfort and ease, a balanced society with security and permanency as its watchword, it had attained its hopes to come to this at last. Once, life and property must have reached almost absolute safety. The rich had been assured of his wealth and comfort, the toiler assured of his life and work. No doubt in that perfect world there had been to unemployed problem, no social question left unsolved and a great quiet had followed.

人類の知性が夢みるものは、なんとほかないことかと思うと、僕は悲しかった。人類は自殺してしまったのだ。人類は快適な安易な生活を求め、安定して永続的な調和のとれた社会という標語のもとに、たゆまず努力して、その目的を達したそれがこんな結果を招くとはね。一度は、生活も財産もほとんど安全に保障されるようになったにちがいない。金持ちは富と安楽とを、労働者は生活と労働をと保証されたにちがいない。むろん、その完璧な社会では失業問題もなく、未解決な社会問題もなかったであろう。そして社会には大きな平穏がもたらされた。

1902 ショー 『人と超人』

Shaw. *Man and Superman*.

Liberty means responsibility.

自由は責任を意味する。

1914 ジョイス 『若き芸術家の肖像』

Joyce. *A Portrait of the Artist as a Young Man*.

Art is the human disposition of sensible or intelligible matter for an aesthetic end.

芸術とは感覚あるいは知的なものを美的な目的のために人々が処理するものだ。

1928 ロレンス 『チャタレイ夫人の恋人』

Lawrence. *Lady Chatterley's Lover*.

ケン・ラッセル監督 『チャタレイ夫人の恋人』 (1995)

Our is essentially a tragic age, so we refuse to take it tragically. The cataclysm has happened, we are among the ruins, we start to build up new little habitats, to have new little hopes. It is rather hard work: there is now no smooth road into the future: but we go round, or scramble over the obstacles. We're got to live, no matter how many skies have fallen.

我々の時代は本質的に悲劇の時代である。だからこそ我々はそれを悲劇的なものとして受けとめるのを拒絶するのである。災厄はすでに起こり、我々は廃墟の中にいる。が、我々は、新しいささやかな生息地をつくり上げ、新しいささやかな希望もまた抱こうとしている。それはかなり困難な仕事である。今はどこにも未来へ続く平坦な道はないからだ。だからそれでも我々は、遠回りしたり、障害物をよじ上

って乗り越えたりしている。いかなる災厄が降りかかろうとも、我々は生きなければならないのである。

1934 アガサ・クリスティ 『オリエント急行殺人事件』

Agatha Christie. *Murder on the Orient Express.*

シドニー・ルメット監督 『オリエント急行殺人事件』 (1974)

The impossible cannot have happened, therefore, the impossible must be possible in spite of appearance.

不可能なことは起こるはずがなかった。従って、不可能なことは外見上はどうあれ、可能であるにちがいない。

1945 ジョージ・オーウェル 『動物農場』

George Orwell. *Animal Farm.*

Now, comrades, what is the nature of this life of ours? Let us face it, our lives are miserable, laborious and short. We are born, we are given just so much food as will keep the breath in our bodies, and those of us who are capable of it are forced to work to the last atom of our strength; and the very instant that our usefulness has come to an end we are slaughtered with hideous cruelty. No animal in England knows the meaning of happiness or leisure after he is a year old. No animal in England is free. The life of an animal is misery and slavery: that is the plain truth.

さて、同志諸君、我々のこの生活の本質とは何でしょうか？この問題にしっかりと向き合おうではありませんか。我々の生活は悲惨であり、困難であり、短いものです。我々は生まれると、身体がようやく息をし続けられるだけの食物を与えられ、息のできる者は力の最後の微粒子が尽きるまで働かされます。そして、役に立たなくなると、一瞬の余裕もなく恐ろしい残忍さで虐殺されます。イギリスではどんな動物も、生まれて一年後には、幸福や余暇の意味を知らなくなります。ここではどんな動物も自由ではありません。動物の生活は惨めな奴隷の状態です。これは明らかな真実です。

1947 オーウェル 『1984』

Orwell. *Nineteen Eighty-Four.*

マイケル・ラドフォード監督 『1984』 (1984)

Who controls the past the future: who controls the present controls the past.
過去を支配するものは未来を支配する。現在を支配するものは過去を支配する。

1998 J.K.ローリング 『ハリー・ポッターと秘密の部屋』

Rowling. *Harry Potter and the Chamber of Secrets.*

クリス・コロンバス監督 『ハリー・ポッターと秘密の部屋』 (2002)

It is our choices that show what we truly are, far more than our abilities.

自分が本当に何者かを示すのは、持っている能力ではなく、自分がどのような選択をするかだ。

4 米国史と米文学史

1774 7月4日、独立宣言 Declaration of Independence を採択、公布

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness.

我々はこれらの真理を自明のものと信じる。人は平等に創造されたこと。人は創造主によって奪うことができないある権利を与えられたこと。これらの権利には生命、自由、幸福の追求があること。

1791 ベンジャミン・フランクリン 『自叙伝』

Benjamin Franklin. *The Autobiography.*

* 1771 年、65 歳より書き始める。

* 努力と才能次第で誰でも成功者になれる「アメリカン・ドリーム」の考え方の代表的人物。

1 Temperance. Eat not to dullness; drink not to elevation.

2 Silence. Speak not but what may befit others or yourself; avoid trifling conversation.

3 Order. Let all your things have their places; let each part of your business have its time.

4 Resolution. Resolve to perform what you ought; perform without fail what you resolve.

5 Frugality. Make no expense but to do good to others or yourself; i.e. waste nothing.

6 Industry. Lose no time; be always employed in something useful; cut off all unnecessary actions.

7 Sincerity. Use no hurtful deceit; think innocently and justly, and, if you speak, speak accordingly.

8 Justice. Wrong none by doing in juries, or omitting the benefits that are your duty.

9 Moderation. Avoid extremes; forbear resenting injuries so much as you think they deserve.

10 Cleanliness. Tolerate no uncleanness in body, clothes, or habitation.

11 Tranquillity. Be not disturbed at trifles, or at accidents common or unavoidable.

12 Chastity. Rarely use venery, never to dullness, weakness, or the injury of

your own or another's peace or reputation.

13 Humility. Imitate Jesus and Socrates.

- 第 1 節制 飽くほど食うなかれ。酔うほど飲むなかれ。
- 第 2 沈黙 自他に益なきことを語るなかれ。駄弁を弄するなかれ。
- 第 3 規律 物はすべて所を定めて置くべし。仕事はすべて時を定めてなすべし。
- 第 4 決断 なすべきことをなさんと決心すべし。決心したることは必ず実行すべし。
- 第 5 節約 自他に益なきことに金銭を費やすなかれ。すなわち、浪費するなかれ。
- 第 6 勤勉 時間を空費するなかれ。つねに何か益あることに従うべし。無用の行いはすべて断つべし。
- 第 7 誠実 詐り(いつわり)を用いて人を害するなかれ。心事は無邪気に公正に保つべし。口に出すこともまた然るべし。
- 第 8 正義 他人の利益を傷つけ、あるいは与うべきを与えずして人に損害を及ぼすべからず。
- 第 9 中庸 極端を避くべし。たとえ不法を受け、憤りに値すと思ふとも、激怒を慎むべし。
- 第 10 清潔 身体、衣服、住居に不潔を黙認すべからず。
- 第 11 平静 小事、日常茶飯事、または避けがたき出来事に平静を失うことなかれ。
- 第 12 純潔 性交はもっぱら健康ないし子孫のためにのみ行い、これに耽りて頭腦をにぶらせ、身体を弱め、または自他の平安ないし信用を傷つけるがごときことあるべからず。
- 第 13 謙讓 イエスおよびソクラテスに見習うべし

1863 リンカーン大統領、奴隷解放宣言（ゲチスバーグで演説）

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation, so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we can not dedicate - we can not consecrate - we can not hallow - this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us - that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion - that we here

highly resolve that these dead shall not have died in vain - that this nation, under God, shall have a new birth of freedom - and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth .

80年と7年前(87年前)に、われわれの祖先はこの大陸に新たな国を作り上げた。その国は自由という理念の上に打ち立てられ、全ての人は生まれながらにして平等であるという考えに捧げられていた。

今われわれは大きな内戦のさなかにいる。この国が、というより自由という理念の上に打ち立てられ、全ての人は生まれながらにして平等であるという考えに捧げられた国が、永続するかどうかを試されている。われわれは、この戦争の激戦の戦場に集まっているのです。

われわれは、この国が生き永らえるよう、ここで命を投げ出した人々にとって、この戦場の一部を最終的な安息の地として捧げるためにやってきた。われわれがこうすべきなのは、まったく正しく適切なのです。

しかし、より大きな意味でとらえれば、われわれには捧げることはできない、われわれには呈することはできない、つまりわれわれにはこの地を捧げることはできないのです。勇敢な者で、生き残ったにせよ、戦死したにせよ、ここで奮闘したものだけが、この土地を捧げてきたのです。われわれの微力では、それにつけ加えたり減じたりすることはできないのです。世界はここでわれわれが言ったことには対して注意を払いもしなければ、後世まで記憶することもないだろう。しかし勇敢なる者がここでなしとげたことは、決して忘れられることはない。

ここで戦ったものがこれまで気高く推し進めてきた未完の仕事に、ここで新たに身を捧げるのはむしろ生き残ったわれわれです。ここでわれわれの前に残されている大事業に、ここで身を捧げるのはむしろわれわれなのです。その大事業とは、われわれがこれらの名誉の戦死からいよいよ決意をもって、戦死者が全力をもって身を捧げた大義へと身を捧げることです。その大事業とは、これらの戦死者の死を無駄にしないようにと固く誓うこと。その大事業とは、神の庇護のもとにこの国に新たな自由が生まれるようにすること。その大事業とは、人民の、人民による、人民のための政治をこの地上から滅びないようにすることなのです。

1925 スコット・フィッツジェラルド『華麗なるギャッツビー』

Scott Fitzgerald. *The Great Gatsby*.

ジャック・クレイトン監督『華麗なるギャッツビー』(1974)

Whenever you feel like criticizing anyone, just remember that all the people in this world haven't had the advantage that you've had .

誰かを批判したくなったときは、いつでもこの世の人はみんな、あなたのように有利な立場にないことをちょっとだけでも思い出そうにしよう。

1947 ウィリアムズ『欲望という名の電車』(戯曲)

Williams. *A Streetcar Named Desire*.

エリア・カザン監督『欲望という名の電車』(1951)

I have always depended on the kindness of strangers.

私はいつも見知らぬ人の親切に寄りかかってきました。

1950 アイザック・アシモフ 『われはロボット』

Issac Asimov. *I, Robot.*

アレックス・プロヤス監督 『アイ、ロボット』 (2004)

アイザック・アシモフ (1920-1992) は 『われはロボット』 (1950) で 「ロボット工学三原則」 (Three Laws of Robotics) が示される。

第一条 ロボットは人間に危害を加えてはならない。また何も手を下さずに人間が危害を受けるのを黙視してはならない。

1 A robot may not injure a human being or, through inaction, allow a human being to come to harm.

第二条 ロボットは人間の命令に従わなくてはならない。ただし第一条に反する命令はこの限りではない。

2 A robot must obey orders given to it by human beings, except where such orders would conflict with the First Law.

第三条 ロボットは自らの存在を護らなくてはならない。ただしそれは第一条、第二条に違反しない場合に限る。

3 A robot must protect its own existence as long as such protection does not conflict with the First or Second Law.

1951 ジェローム・ディヴィッド・サリンジャー 『ライ麦畑でつかまえて』

Jerome David Salinger. *The Catcher in the Rye.*

(関連映画) マルコム・クラーク監督 『ライ麦畑をさがして』 (2001)

...I'm standing on the edge of some crazy cliff. What I have to do, I have to catch everybody if they start to go over the cliff I mean if they're running and they don't look where they're going I have to come out from somewhere and catch them. That's all I'd do all day. I'd just be the catcher in the rye and all.

私は危ない崖のふちに立っている。私がしなければならないことは、もし誰かが崖から落ちそうになったら、捕まえないといけないことだ。彼らは走っていて、自分がどこへ行こうとしているのを見ないし、私がどこからか出てきて、彼らをつままえないといけない。一日中それだけをしていなければならない。私は丁度、ライ麦畑のつままえ役になりたい。

1961 J.F.ケネディ大統領就任

... ask not what your country can do for you ask what you can do for your

country.

あなたの国があなたのために何をしてくれるか問うてはいけない。あなたが、あなたの国のために何ができるのかを問うてください。

2009 バラク・フセイン・オバマ大統領就任（アメリカ、黒人初大統領）

For we know that our patchwork heritage is a strength, not a weakness. We are a nation of Christians and Muslims, Jews and Hindus - and non-believers. We are shaped by every language and culture, drawn from every end of this Earth;

我々のつぎはぎ細工の遺産は強みであって、弱みではない。我々は、キリスト教徒やイスラム教徒、ユダヤ教徒、ヒンズー教徒、それに神を信じない人による国家だ。我々は、あらゆる言語や文化で形作られ、地球上のあらゆる場所から集まっている。

なぜ、三大宗教のひとつ仏教がはいっていないのだろうか。単に忘れたのだろうか。それとも、彼の中に「東洋<西欧」という図式があるのだろうか？

For as much as government can do and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies. It is the kindness to take in a stranger when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job which sees us through our darkest hours. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child, that finally decides our fate.

政府はやれること、やらなければならないことをやるが、詰まるところ、わが国がよって立つのは国民の信念と決意である。堤防が決壊した時、見知らぬ人をも助ける親切心であり、暗黒の時に友人が職を失うのを傍観するより、自らの労働時間を削る無私の心である。我々の運命を最終的に決めるのは、煙に覆われた階段を突進する消防士の勇気であり、子どもを育てる親の意思である。

5 教養とは何か

教え育てること。(culture・Bildung)学問・芸術などにより人間性・知性を磨き高めること。その基礎となる文化的内容・知識・振る舞い方などは時代や民族の文化理念の変遷に応じて異なる。(新村出編『広辞苑』第6版、岩波書店、2008年1月)

グローバル・リテラシー(国際対話能力)この能力の基本は、コンピュータやインターネットといった情報技術を使いこなせることと、国際共通語としての英語を使いこなせることである。(「21世紀日本の構想」懇談会 2000年)

中央教育審議会「新しい時代における教養教育の在り方について（答申）」（2006年2月21日）

はじめに

第1章 今なぜ「教養」なのか

第2章 新しい時代に求められる教養とは何か

第3章 そのように教養を培っていくのか

第1節 幼・少年期における教養教育

第2節 青年期における教養教育

第3節 成人の教養の涵養

まず「はじめに」の中で注目しておきたい箇所がある。

社会全体の価値観の多様化、体系的な知識よりも断片的な情報が偏重されがちな情報化社会の性格、効率を優先して精神の豊かさを軽視する風潮の広がりなどがこの傾向に拍車をかけたと考えられる。

上記を踏まえて上で目指しているのは「新しい時代にふさわしい品格を備えた教養社会の実現」ということになる。

「第1章 今なぜ『教養』なのか」においては「はじめに」を受けた分析とその目指すところが記述されている。

社会全体に漂う目的喪失感や閉塞感の中で、学ぶことの目的意識が見失われ、まじめに勉強したり、自ら進んで努力して何かを身に付けていくことの意義を軽んじる風潮が広がっている。

こうした状況の中で「教養は、個人の人格形成にとって重要であるのみならず、目に見えない社会の基盤でもある」と指摘し、人間教育としての教養のあり方についても触れている。

「第2章 新しい時代に求められる教養とは何か」においては「教養」に関する定義と新しい時代に求められる教養について重視した5つの点を明示している。まず定義については以下の通り。

教養とは、個人が社会とかかわり、経験を積み、体系的な知識や知恵を獲得する過程で身に付けるものの見方、考え方、価値観の総体ということができる。

この定義は前述の『広辞苑』の定義と内容的には同様である。強調されている部分は「個人が社会とかかわり」がはっきりと明文化されたことだ。では重視した5点については以下の通り。

- (1) 社会とのかかわりの中で自己を位置付け
- (2) 異なる国や地域の伝統や文化を理解し、お互いに尊重し合うことのできる資

質・態度を身に付ける必要がある。世界の人々と外国語で的確に意志疎通を図る能力も求められる。

- (3) 倫理的な課題や、環境問題なども含めた科学技術の功罪両面についての正確な理解力や判断力
- (4) 知的活動の基盤となる国語力の育成
- (5) 「修養的教養」。我が国の生活文化や伝統文化の価値を改めて見直す⁽⁹⁾

中央教育審議会「新しい時代における教養教育の在り方について(答申)」(2006年2月21日)(<http://www.mext.go.jp/b-menu/shingi/chukyo/chukyoO/toushin/O20203ahtm>)

6 教育の目的とは何か

教育基本法(2006年12月22日改正)

(教育の目的)

第一条 教育は、人格の完成を目指し、平和で民主的な国家及び社会の形成者として必要な資質を備えた心身ともに健康な国民の育成を期して行われなければならない

(教育の目標)

第二条 教育は、その目的を実現するため、学問の自由を尊重しつつ、次に掲げる目標を達成するよう行われるものとする。

- 一 幅広い知識と教養を身に付け、真理を求める態度を養い、豊かな情操と道徳心を培うとともに、健やかな身体を養うこと。

(大学)

第七条 大学は、学術の中心として、高い教養と専門的能力を培うとともに、深く真理を探究して新たな知見を創造し、これらの成果を広く社会に提供することにより、社会の発展に寄与するものとする。

黄色は発表者